

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE MARÇO DE 2023

広報ひこねポルトガル語版

SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

Na Prefeitura (Motomachi 4-2)

De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Setor Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

Centro de Consultas para estrangeiros da Cidade de Hikone

(português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalo (filipino), tailandês, espanhol, russo, hindi e japonês simplificado)



Leia nesta edição

- ▶ NOVOS AVISOS SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA COVID 19
- ▶ DIA ESPECIAL PARA JOGAR O LIXO DE GRANDE PORTE DIRETO NO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- ▶ CAMPANHA DE REFORÇO DAS MEDIDAS CONTRA SUICÍDIOS
- ▶ FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE
- ▶ CAMPANHA DE CONSCIENTIZAÇÃO SOBRE A VACINAÇÃO INFANTIL

Para acessar a homepage em português da cidade de Hikone.



Informativo Koho em português



FB Serviço de Convivência Multicultural



K

O

H

O

H

I

K

O

N

E



Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Chuou cho 2-26)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Showa Denko Materiaru zu (antiga Hitachi Kasei), Bestone
- Hello Work (Hikone)
- Super Center TRIAL (hipermercado de Hikone e de Matsubara)
- Centro Comunitário Nakachiku (Nakachiku Kouminkan)
- Centro Comunitário Inae (Inae Chiku Kouminkan)
- Don Quijote de Toyosato

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
As aulas estão em recesso até o mês de março		Salão Internacional de Hikone (Kokusai Kouryu Saron)	Associação internacional de Hikone ☎ 0749-22-5931	¥2000 Pacote de 10 aulas
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai ☎ 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Nishichiku Kouminkan	Atenção pois atualmente não está tendo aula SUMAIRU MIZUNO ☎ 070-5661-7345	¥100/ aula
Terças e sextas	9 : 00~10 : 20	Asahinomori chiku Kouminkan		¥200/ aula
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20 ⑤ Classe online	Inobeishon ofisu [Nayashichi]	SUMAIRU MIZUNO ☎ 070-5661-7345	¥200/ aula
No 1º,3º e 4º sábados do mês	10:00 às 11:30	Higashi chiku kouminkan	Hikone Unesco Kyoukai Aulas de japonês para crianças JUMP Aulas de reforço para estudantes do primário, ginásio etc TEL. 090 2384 9760	Gratuito



Rádio FM HIKONE (78.2MHz)
Notícias em Português
Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Edição resumida do Koho Hikone

Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

INFORMAÇÕES GERAIS

NOVOS AVISOS SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA COVID 19 **(as informações aqui divulgadas são referentes a data de 9/2/2023)**

Acompanhem as informações atualizadas na homepage de Hikone. As vacinações gratuitas contra covid 19 foram prorrogadas até 31 de março de 2023. Quem deseja ser vacinado favor fazer dentro deste período o mais rápido possível!

Setor responsável: Kenkou Suishin-ka tel 24-0816

VACINAÇÕES NO CENTRO DE VACINAÇÃO EM MASSA DA PROVÍNCIA DE SHIGA

Atenção pois a vacinação será até o dia 20 de março!

A Província de Shiga continua vacinando no FURESUPO HIKONE localizado em Hikone shi Matsubara cho. O tipo de vacina é Moderna bivalente e novavax.

Neste local é possível se vacinar sem agendamento. Há também horários à noite.

Se quiser poderá agendar mas somente pela homepage.

No caso de dúvidas sobre agendamento ligue para a central de atendimento Tel. 050-3665-9654 (das 9h às 17h e somente nas sextas das 9h às 21h)

Informações sobre vacinações contra o novo coronavírus etc

Setor Kenkou Suishin ka Shin-corona uirusu wakuchin seshu taisaku-ka Tel 24-0816 (em japonês)

DIA ESPECIAL PARA JOGAR LIXO DE GRANDE PORTE DIRETO NO CENTRO DE PROCESSAMENTO

No dia 26 de março (domingo) o centro de processamento de lixo estará aberto para receber os lixos levados diretamente no local. O horário será das 8:00 até 11:00. É pedido que tomem os cuidados abaixo.

- Para evitar congestionamentos favor seguir as orientações do funcionário que estará no local.
- Serão aceitos somente lixo de grande porte e equipamentos elétrico pequenos (até 1m)
- **Será** pedido que mostre a carteira de motorista para confirmação de endereço.
- O serviço é pago (os eletrodomésticos pequenos de até 1 m poderão ser jogados de forma gratuita).
- **Não será** possível jogar eletrodomésticos específicos (Tokutei kateiyou kiki) como televisão, geladeira e freezer, aparelhos de ar condicionado, máquina de lavar roupa e secadoras de roupas. O mesmo para computadores.

Informações: Centro de Processamento de Lixo (Seiso Senta) Tel. 0749-22-2734

CAMPANHA DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES DE TRÂNSITO De 15 de março à 15 de abril

Vamos proteger a vida das crianças e idosos!

Este é um período onde as chances de crianças serem envolvidas em acidentes de trânsito é grande pois elas estão andando pelas ruas com maior frequência. Isto porque no mês de março acontecem vários eventos escolares além da chegada das férias da primavera. Também em abril começam as aulas e no Japão as crianças vão e voltam da escola andando em grupo. Por isso, ao avistá-las, diminua a velocidade ou pare o carro dando passagem. É muito importante que os pais ensinem para as crianças os pontos perigosos das ruas de acordo com o campo de visão dos pequenos. E como motorista deve ser o primeiro a dar o bom exemplo!

Também com relação aos idosos é preciso muita atenção. Com o envelhecimento as condições de saúde física e mental vão ficando mais prejudicadas por isso além dos cuidados é necessário compreendê-los.

Os transeuntes também precisam tomar os devidos cuidados. Ao escurecer vamos utilizar objetos que refletem a luz ou usar roupas de cores claras. Também, nas faixas de pedestres sem semáforo pare o carro e deixe as pessoas atravessarem. São atitudes importantes para prevenir os acidentes de trânsito.



CAMPANHA DE REFORÇO DAS MEDIDAS CONTRA SUICÍDIOS

Março é o mês de reforço das medidas contra suicídios.

Infelizmente a taxa de suicídios no Japão permanece alta e os motivos são diversos: problemas de saúde, econômicos, dificuldades de sobrevivência, problemas familiares, de trabalho, etc. É necessário que as medidas preventivas sejam tomadas antes que a situação se agrave. Mas como podemos contribuir? Se perceber que alguém que conhece está muito triste, desanimada, diferente do normal não hesite em prestar ajuda. Um simples “o que aconteceu?” “se quiser posso te ouvir” poderá fazer com que esta pessoa se sinta apoiada, que não está sozinha. Porém, se os problemas que a pessoa carrega são graves encaminhe para um local com especialistas. Abaixo está alguns locais de consultas.

Onde	telefone	Horário de atendimento
Yorisoï Hot Line Yorisoï Hotline” é um serviço de consultoria subsidiado pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar do Governo Japonês	0120-279-338 (em japonês)	Todos os dias Das 10:00 até 22:00
	Em idioma estrangeiro 0120-279-338 #2 Após a discagem pressione 2 para ser atendido no guia em idiomas estrangeiro Português, inglês, espanhol, chinês, coreano, tagalog, tailandês, vietnamita, nepales, indonésio Entre no site para ver mais informações https://www.since2011.net/yorisoï/	
Shiga Inochi no denwa Linha da vida Shiga	077-553-7387	Sexta , sábado, domingo e segunda 10h as 20h30

Consultas para quem está passando por problemas emocionais

- ▶ dia 11 de março (sab) das 9:00 às 16:00.

Local: Shougai Fukushi Senta (ao lado do Centro de Assistência Social em Hirata cho)
Necessário reservar (até dia 9 de março) por telefone ou FAX

Tel 27-9981 FAX 30-9231

LOCAL PARA ESTUDAR DURANTE AS FÉRIAS DE PRIMAVERA

Seu filho está precisando de reforço nos estudos? Aproveite o período de férias para tirar dúvidas, estudar o que ficou para trás e começar a nova série com tudo em dia!

- Quando? De 28 de março até 7 de abril das 9:00 às 12:00
- Onde ? Fukushi Senta (Hirata cho 670) 3º andar
- Quem? Estudantes do curso primário, ginásial e do ensino médio

Maiores informações: Setor Kodomo Wakamono ka Tel 49-2251

SERVIÇO DE EMISSÃO DO CARTÃO MAI NAMBA NOS FINS DE SEMANA

Nos dias abaixo o setor do mai namba da prefeitura estará fazendo atendimento público.

Será dado preferência para quem fez agendamento.

Dias: 12 (dom) e 26 (dom) de março

Horário: das 9:30 às 13:00 (a recepção das 9:30 até 12:30)

Setor Laifu Saabisu ka tel 30-6151

AVISO DO HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE (SHIRITSU)

O Centro de Exames Preventivos avisa que no dia 31 de março o serviço de Exames Preventivos Neurológicos será encerrado. Avisaremos assim que ele volte a funcionar.

FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE 28 MARÇO ~ 14 DE ABRIL

As flores ao redor do castelo são consideradas uma referência nacional.

Há previsão de grandes congestionamento por isso evite vir de carro.

Pede-se muito cuidado para não causar acidentes ou outros problemas nos locais de apreciação das flores.

Haverá interdição de trânsito conforme abaixo (poderá mudar de acordo com a floração das cerejeiras).

No caso de chuvas fortes e poucos visitantes o trânsito poderá ser liberado.

Quem vir de carro não estacionar nas calçadas

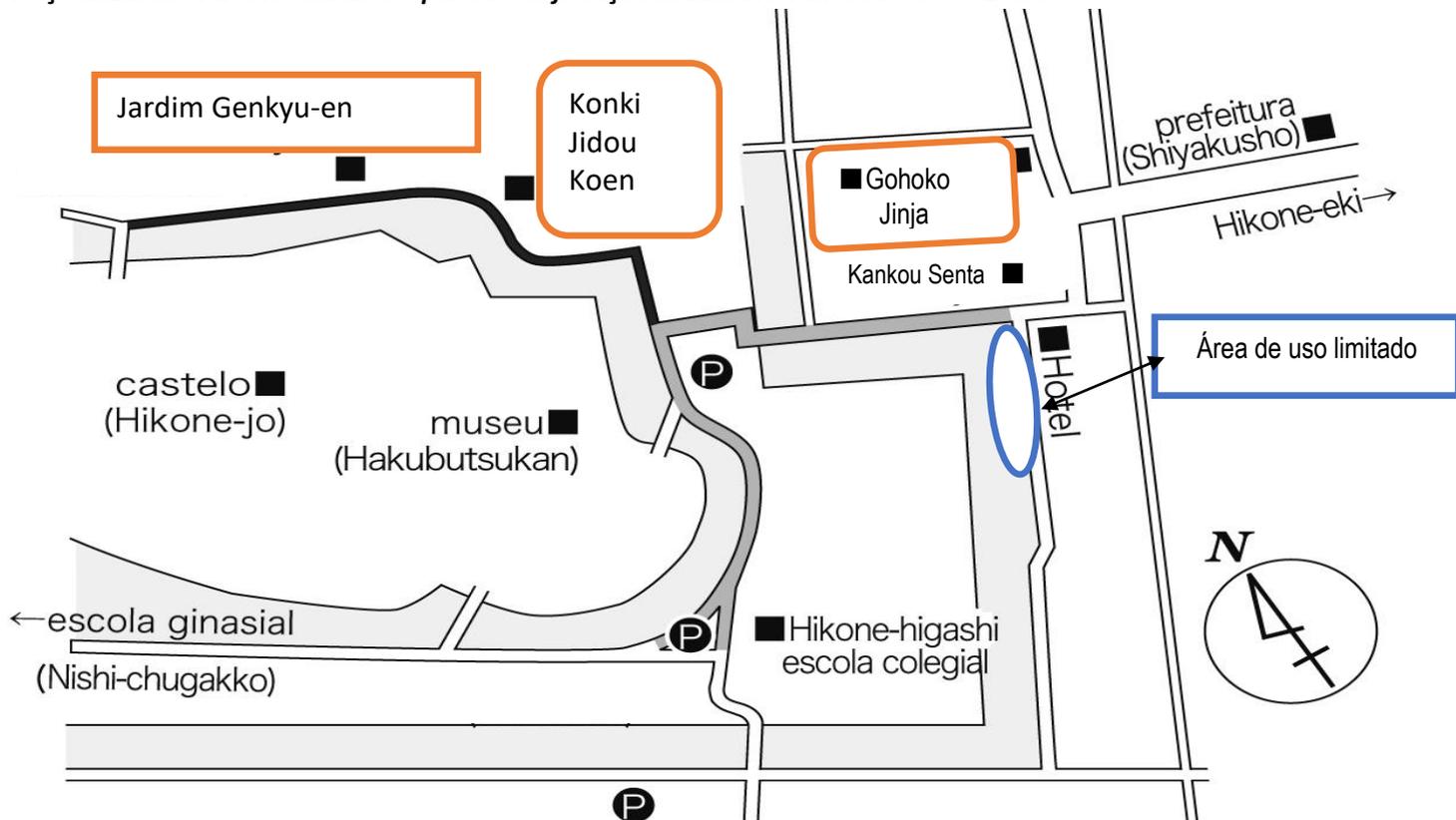
Apesar das liberações, os cuidados com o novo coronavírus ainda continuam. Se não estiver bem de saúde deixe a visita para uma outra oportunidade. Também fica proibido reuniões de comes e bebes no local.



ATENÇÃO: Devido ao grande número de visitante haverá interdição de trânsito conforme a orientação da polícia de Hikone . Verifique o mapa

Traço preto: interditados todos os dias das 9:00 ~ 21:00.

Traço cinza: interditados durante o período de floração máxima Horário: das 9:00 ~ 18:00



Evento	Data	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	19 de março	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios, trabalhos manuais etc. Tel.: 24-4461 e-mail: hikonedeaichi55@gmail.com

ATIVIDADES NO PARQUE KOUJIN YAMA SHIZEN NO IE

COMO É O CULTIVO DE COGUMELO SHIITAKE

Data: dia 11 de março (sábado)

Das 10:30 às 11:30 e das 13:30 às 14:30

Público-alvo: Crianças do curso primário
acompanhado de responsável

Vagas: 20 para cada horário (preenchimento de
acordo com a ordem de inscrição), gratuito

Inscrições: 1 de março a partir das 10:00 pelo
telefone 25-1599 (Kojin Yama Kouen Kanri Jumusho)



ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

〒522-0047 Hinatsu cho 4769 Informações e inscrições

Tel. 0749-28-3645 Fax 28-3646

Confecção de caleidoscópio

Data: dia 19 de março (dom) das 13:30 às 15:00

Público-alvo: estudantes do curso primário (acompanhado do responsável) e ginásial

Vagas: 10 pessoas (preenchimento por ordem de inscrição)

Custos: 300 ienes Inscrições: de 4 a 15 de março

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS (consultas em japonês)

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (houritsu soudan) (Associação de Advogados de Shiga) Shiga bengoshi kai	24 de março Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura Machizukuri suishin shitsu Tel. ☎ 30-6117	Reserva: 15 de março a partir das 8h30 da manhã. Poucas vagas Custo: 5,500 ienes pagos no dia. *Tempo de consulta: 30 min
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas (Gaikokujin Jinken soudan)	De segunda à sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultas sobre Direitos Humanos
Consultas sobre criação de filhos e família (Kodomo katei soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shitsu</i> Tel. ☎ 23-7838	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).

Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc) (hatatsu soudan)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) Tel 0749-26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre problemas da fala e linguagem (Kotoba soudan)			Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.
Consultas sobre ijime por telefone (Ijime soudan)	De segunda a sexta <u>Das 9h as 17h</u>	Comitê de Educação Gakkou shien shitsu	Este setor é responsável para encontrar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola Tel. 0749-24-7977
Consultas sobre imóveis desocupados por telefone (AKIYA denwa soudan)	De segunda à sexta-feira das 10:00 às 18:00	Hikone shi Akiya Banku Jimu Kyouku (Escritório de Banco de Dados Akiya de Hikone)	Este é um serviço de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. Telefone 23-2123 (Com Sr. Maetani)
Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer (Gan Kanjya san no Ryouyou soudan Shurou soudan) Consultas individuais sobre como adequar tratamento e trabalho	De segunda à sexta-feira das 9:00 às 16:00	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. Necessário reservar Apoio ao trabalho: dia 1/3 13:30 às 15:30 Apoio às pessoas que querem continuar a trabalhar: Dia 15/3 das 13:30 às 15:30 Informações :Tel 0749-22-6050 Shiritsu Byouin gan soudan shien senta
Consultas sobre acidentes de trânsito (koutsu jiko soudan)	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura)	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
Consultas sobre direitos do consumidor (Shouhi seikatsu soudan)	De segunda à sexta <u>Das 9h às 12h e</u> <u>13h às 16h15</u>	Prefeitura 2º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). Tel. ☎ 0749-30-6144

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)

A criança desde seu nascimento passa por várias fases de desenvolvimento e essas consultas são importantes para acompanhar o seu crescimento. As consultas são realizadas com hora marcada para evitar aglomerações. Também, como medida de prevenção contra o covid 19 será necessário apresentar no dia da consulta o questionário da situação de saúde devidamente preenchido e será permitido a presença de somente um acompanhante. Não esquecer de tomar outras medidas como o uso de máscara, desinfecção das mãos etc.

Local: No Centro de Saúde *Kusunoki* (ao lado do Hospital Municipal) **Hassaka cho Tel 24-0816**

Horário: das 12h45 ~ 14h

★ Verifique no quadro abaixo a dia do exame de acordo com a data de nascimento da criança

★ Não haverá aviso pessoal. Verifique sempre na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) os detalhes sobre os exames.

- ★ Favor avisar caso não possa comparecer na data do exame
- ★ Se necessitar de intérprete para marcar o horário, para ajudar no dia da consulta entre em contato com o Centro de Consultas para Estrangeiros de Hikone (tel 30-6113) que por sua vez entrará em contato com o Centro de Saúde para solicitar o serviço de intérprete.

AS DATAS DOS EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO MÊS DE ABRIL

A programação de abril será publicada na edição Koho Hikone de 1º de abril. No final de março poderá ver na homepage de Hikone. Também publicaremos no FB (Serviço de Convivência Multicultural) assim que sair a programação.

CAMPANHA DE CONSCIENTIZAÇÃO SOBRE A VACINAÇÃO INFANTIL: DE 1 A 7 DE MARÇO



É possível proteger a criança de várias doenças através das vacinações. Verifique na Caderneta de Saúde Materno Infantil os tipos de vacinas disponíveis e leia com cuidado as explicações sobre elas. O calendário público da vacinação é determinado pelas autoridades públicas.

As vacinas obrigatórias que constam no calendário público são as seguintes:

Rotavírus, Hib (contra o haemophilus influenzae tipo B), pneumocócica infantil, vacina tetra combinada, BCG, contra hepatite B, contra sarampo e rubéola, contra catapora, contra encefalite japonesa, vacina dupla combinada, vacina contra o papilomavírus humano (HPV).

※ Custos: gratuitos

As vacinas que constam na programação do calendário público são todas gratuitas. Porém é estabelecido um prazo de vacinação conforme a idade da criança. Será necessário arcar com os custos da vacina caso não vacine dentro desse prazo.

※ A vacinação deverá ser feita numa instituição médica autorizada. É necessário que faça o agendamento.

※ No dia da vacinação leve a Caderneta de Saúde Materno Infantil e o Questionário de Saúde para Vacinação preenchido. Também leia com muita atenção o Guia Explicativo da Vacinação e somente depois vacine a criança.

Os Questionários de Saúde para Vacinação e o Guia Explicativo da Vacinação estão traduzidos em português. Geralmente são distribuídos antes da primeira vacinação do bebê. Se não os recebeu ou perdeu entre em contato com o setor

● Kenkou Suishin ka (Promoção da Saúde Pública) Tel 0749-24-0816 (japonês)

● Atendimento em português na prefeitura: Centro de Consultas para Estrangeiros (setor Jinken Seisaku ka tel 0749-30-6113)

※ Se a instituição médica que deseja vacinar a criança fica numa outra cidade (dentro da província de Shiga) entre em contato antecipado com o setor Kenkou Suishin ka (Promoção da Saúde Pública) Tel 0749-24-0816 (japonês) e faça sua solicitação. Sem a solicitação não será possível vacinar a criança.

Vacinação contra encefalite japonesa: Aproveite para vacinar gratuitamente as doses que não foi possível receber. Público-alvo

- ▶ Os nascidos até 1 de abril de 2007 podem completar as doses da vacinação em falta até 20 anos incompletos.

A vacina contra o papiloma vírus humano (HPV)

No Japão a vacina contra o papiloma vírus humano (HPV) é aplicada para proteger as mulheres contra o câncer de colo uterino. O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar do Japão está orientando a volta da vacinação em massa para o público-alvo.



Quem ainda não aplicou as vacinas abaixo, favor fazê-las até o dia 31 de março

- ▶ Sarampo /rubéola (MR) 2ª fase
Nascidas entre 2 de abril de 2016 à 1 de abril de 2017
- ▶ Vacina dupla (contra difteria e tétano) 2ª fase
Nascidas entre 2 de abril de 2010 à 1 de abril de 2011 (curso a 6ª série primária, poderá vacinar até a idade de 13 anos)

SUBSÍDIOS PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA (ADULTOS)

→ A solicitação é até 31 de março (no caso de solicitação via postal, o pedido deve chegar até esta data)

→ As seguintes pessoas são alvos do subsídio

- 1) Quem prestou o teste de anticorpos para rubéola através do governo de Shiga durante o período de 01/03/2022 à 31/03/2023 e se encaixam no item 2 abaixo.
- 2) As pessoas que prestaram o teste acima e o resultado foi baixa imunidade para rubéola e o médico indicou a aplicação da vacina.
- 3) Quem se vacinou durante o período de 01/04/2022 à 31/03/2023

→ Valor do subsídio

Metade dos custos de vacinação (teto máximo de 5 mil ienes). Os que recebem amparo social, o teto máximo é de 10 mil ienes.

→ Vezes: uma única vez

**Informações: Setor Kenkou Suishin ka tel. 24-0816
(Centro de Saúde Kusunoki, 2º andar)**

Sobre o teste para detectar anticorpos contra rubéola oferecido pelo governo de Shiga

Público alvo:

- ★ As mulheres que pretendem engravidar
- ★ O cônjuge e demais pessoas que moram junto com a pessoa que pretende engravidar
- ★ O cônjuge e demais pessoas que moram junto com a pessoa grávida que está com baixa imunidade para rubéola conforme resultado do teste de anticorpos .
- ✕ Exceção para quem no passado já prestou o exame para detectar anticorpos da rubéola, para quem com certeza já contraiu rubéola ou mesmo tem histórico de vacinação.

Custos: gratuito

Local: Instituições médicas colaboradoras (verificar na homepage da província de Shiga)

Data de validade: até dia 31 de março

Informações: tel. 077-528-3632 (Shiga ken kansensho taisaku ka)